

S T E F A A N V A N D E N B R E M T

G E D I C H T E

mit Übertragungen ins Deutsche

von

Maria Csollány

Unter dem Titel **Poëtisch grensverkeer** veranstaltete das Europäische Übersetzer-Kollegium Straelen am 2. und 4. Oktober 1987 "Tage der niederländischen Poesie" (vgl. dazu den Bericht an anderer Stelle in diesem Heft). Dabei lasen u.a. die niederländische Lyrikerin Judith Herzberg, von der wir einige Gedichte in der vorigen Ausgabe dieser Zeitschrift abgedruckt haben, und der belgische Lyriker Stefaan van den Bremt, dessen Gedichte auch in der von Maria Csollány besorgten deutschen Übersetzung vorgetragen wurden. Wir danken dem Autor und der Übersetzerin für die bereitwillige Erlaubnis, die folgenden Gedichte und Übertragungen zu veröffentlichen.

INGEZONDEN MEDEDELING

Uw toekomst: dat wat

U toekomt.

Uw toekomst: met ingang
vanaf nu

zonder pottenkijkers,

zonder kakkerlakken,

zonder kanker.

Uw toekomst: onze
bekommernis.

Uw toekomst: een mens
zonder moeite.

Kiemvrij.

Krimpvrij.

Stressvrij.

Vrij.

Uw toekomst: doet U
geen moeite.

Uw toekomst: een
toestand

zonder vervaldag,

zonder klachten,

zonder U.

Uw toestand: U zelf

zonder toekomst.

Uw toekomst: een toestand
zonder U.

ANZEIGE

Eure Zukunft: was
Euch zukommt.
Eure Zukunft: mit sofortiger
Wirkung

ohne Topfgucker
ohne Kakerlaken
ohne Krebs.

Eure Zukunft: unsere
Sorge.
Eure Zukunft: ein Mensch
ohne Mühsal.

Keimfrei.
Faltenfrei.
Streißfrei.
Frei.

Eure Zukunft: gebt Euch
keine Mühe.
Eure Zukunft: ein
Zustand

ohne Verfallsdatum,
ohne Beschwerden,
ohne Euch.

Euer Zustand: Ihr selbst
ohne Zukunft.
Eure Zukunft: ein Zustand
ohne Euch.

BAJESLIED

De eerste dag begreep ik het niet
De tweede werd ik gek van verdriet
De derde overleefde ik het
De vierde sliep ik tot en met
De vijfde dag de tijd viel uit
De zesde was een zinkende schuit
En de zevende dag

rustte de rechter
Nooit leek het leven onechter.

Het was een zondag, zon scheen luchtig.
Verliefden kusten te vlug en te vluchtig.
Verontrusten schreven aan hun krant.
Verzadigden zaten op restaurant.
Men verteerde, gezeten en onthecht,
Roemend het Nationaal Gerecht.

De eerste dag begreep ik het niet.
De tweede werd ik gek van verdriet.
De derde overleefde ik het.
De vierde sliep ik tot en met.
De vijfde dag: de tijd viel uit.
De zesde was een zinkende schuit.
En de zevende dag

verzon men een
Zonderdag.

KNASTLIED

Am ersten Tag begriff ich nichts
Am zweiten wurde ich schier verrückt
Den dritten hab ich überstanden
Am vierten kam die Zeit abhanden
Am fünften Tag schlief ich wie tot
Der sechste war ein sinkendes Boot
Und am siebten Tag
da ruhte der Richter
Nie schien das Leben ungewisser.

Es war ein Sonntag, die Sonne schien hell.
Verliebte küßten zu flüchtig und schnell.
Empörte schrieben ans Tageblatt.
Zufriedene saßen im Restaurant,
Sie speisten erlesen und ohne Verzicht
Und priesen dabei das Hohe Gericht.

Am ersten Tag begriff ich nichts.
Am zweiten wurde ich schier verrückt.
Den dritten habe ich überstanden.
Am vierten kam die Zeit abhanden.
Am fünften Tag schlief ich wie tot.
Der sechste war ein sinkendes Boot.
Und für den siebten Tag
erfand man einen
Untag.

KLASSENSAMENWERKING

I

Dit is een tijd
van grote offers.

Deze tijd eist
slachtoffers.

Wie in deze springvloed het hoofd
niet boven water houdt, moet niet
rekenen op het begrip van
wie op zijn schouders staat.

2

Als het schip zinkt, zinkt ook
de lading. Werp

de lading overboord en red
het schip. Roei

tegen de klippen op, met de
riemen die we hebben.

Dicht de bres niet: wie niet
roeien kan voor tien moet
afvloeien.

3

Toen de crisis uitbrak zei men:
Het is zo voorbij.

Toen ik werkloos werd kreeg ik
een gouden handdruk opdat ik
zou zwijgen.

Toen we werkloos bleven luidde het:
Dat zijn zo van die dingen waarmee we
zullen moeten leren leven.

KLASSENGEMEINSCHAFT

I

Dies ist die Zeit
der großen Opfer.

Diese Zeit fordert
Opfer.

Wer in dieser Springflut den Kopf
nicht über Wasser hält, darf nicht
auf das Verständnis dessen rechnen
der auf seinen Schultern steht.

2

Wenn das Schiff sinkt, sinkt auch
die Ladung. Wirf

die Ladung über Bord und rette
das Schiff. Steure es

mit den restlichen Rudern
gegen Klippen und Flut.

Dichte das Leck nicht: wer nicht
für Zehn rudern kann, soll
aus dem Boot.

3

Als die Krise ausbrach, sagte man:
Sie ist bald vorüber.

Als ich arbeitslos wurde, bekam ich
einen goldenen Händedruck, damit
ich schweige.

Als wir arbeitslos blieben, hieß es:
Das gehört zu den Dingen, mit denen wir
leben lernen müssen.

Stefaan van den Bremt (geb. am 12.10.1941 in Aalst) studierte Romanische Philologie an der KU Leuven. Unter dem Pseudonym Stevi Braem legte er 1968 den Gedichtband "Sextant" vor, der mit dem Preis für das beste literarische Debüt ausgezeichnet wurde. Bis heute schlossen sich acht weitere Lyrikbände an: "Een valkuil in de wolken"(1971, ausgezeichnet mit dem Malherbe-Preis der Provinz Brabant), "Lente in de vorst"(1976), "Andere gedichten"(1980), "Het onpare paar"(1981), "Op een bordje volgt de rekening" (1982), "Tijding"(1983), "Zwermcnel" (1986) und "Van een"(1986).

In Deutschland erschien eine zweisprachige Auswahl seiner Gedichte als Nr.7 der Reihe "Straelener Manuskripte":

Stefaan van den Bremt, Tuchbedeckter Augenblick. Ausgewählte flämische Gedichte, übersetzt von Maria Csollány. Straelen: Straelener Manuskripte Verlag 1986 (DM 8,-).

Doch ist Van den Bremt nicht nur als Lyriker hervorgetreten, auch als Autor von Theater- und Kabaretttexten (u.a. "Het spel van Angèle en Adèle", 1976), als Essayist und Kritiker (vor allem als Mitarbeiter und Redakteur der Zeitschrift "kreatief") und als Übersetzer (aus dem Frz. Emile Verhaeren und Jacques Prévert, aus dem Span. Nicolás Guillén, aus dem Dt. Bertolt Brecht) hat er sich einen Namen gemacht. Für sein gesamtes literarisches Schaffen erhielt er 1980 den L.P. Boon-Preis.

Während man seine frühe Lyrik zur sogenannten neu-realistischen Poesie Flanderns rechnet, entwickelt sich Van den Bremt in den siebziger Jahren immer stärker zu einem politischen Lyriker von Format, "die thans zonder de minste twijfel (...) de belangrijkste Vlaamse politieke dichter is" (Marc Reynebeau).

Lit.: Dina van Berlaer-Hellemans, Stefaan van den Bremt. In: Kritisch Lexicon van de Nederlandstalige Literatuur na 1945.

Lionel Deflo, Geest en hart als kommunicerende vaten in de poëzie van Stefaan van den Bremt. In: kreatief 17(1983) 67-84.

Marc Reynebeau, Politiserende poëzie van Stefaan van den Bremt. In: Ons Erfdeel 26(1983) 424-425.

Die Übersetzerin: MARIA CSOLLANY

Maria Csollány, geboren 1932 in Holland, übersetzt aus dem Niederländischen, Ungarischen und Afrikaans. Zuletzt erschien in diesem Herbst ihre Übersetzung von Harry Mulischs Roman "Hoogste tijd", "Höchste Zeit", München: Hanser 1987.

H.E.